

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ Lưu ý bản dịch chỉ mang tính chất tham khảo khi đăng ký các vụ việc dân sự; đơn phải được điền bằng tiếng Hàn theo mẫu tiếng Hàn hiện có.

■ 도로교통법 시행규칙 [별지 제65호서식] <개정 2024. 11. 14.>

■ Thông tư hướng dẫn Luật Giao thông đường bộ [Mẫu đính kèm số 65] <Sửa đổi 2024. 11. 14.>

제1종 보통 []

자동차 운전면허 정기(수시) 적성검사 KIỂM TRA NĂNG LỰC ĐIỀU KHIỂN PHƯƠNG TIỆN ĐỊNH KÌ (ĐỘT XUẤT)

THÔNG

THƯỜNG

HẠNG 1 []

제2종 []

HẠNG 2 []

신청서

ĐƠN

ĐĂNG KÝ

※ 2쪽에 질병·신체에 관한 신고서가 있으므로 질의내용을 확인 후 적어서 함께 제출하여 주시기 바랍니다. (3쪽 중 1쪽)

※ Đơn khai báo về tiền sử bệnh tật và tình trạng sức khỏe ở trang 2. Vui lòng trả lời sau khi đọc nội dung câu hỏi và nộp cùng đơn này.. (Trang 1 trên 3)

접수번호 Số tiếp nhận	접수일시 Ngày tiếp nhận	발급일 Ngày cấp	처리기간 Thời gian xử lý	즉시 Ngay lập tức
----------------------	------------------------	-----------------	-------------------------	--------------------

신 청 인 Ng ườ i đ ã n g k ý	성명(한글) Họ tên (chữ Hàn)															
	국적 Quốc tịch															
	운전면허증 발급 Cấp giấy phép lái xe		실물 Thẻ	[] 국문 [] 영문 [] Tiếng Anh [] Tiếng Hàn				수령방법 Phương pháp nhận	[] 방문 [] 등기우편 ※ 등기우편 발송 시 발생하는 비용은 신청인이 부담합니다. Đến nhận [] Thư đảm bảo [] ※ Chi phí phát sinh khi gửi bằng thư bảo đảm do người đăng ký chịu.							
				모바일 (희망하는 경우에만 선택) Giấy phép điện tử (chỉ chọn nếu có nhu cầu)					[] IC카드발급 [] 현장 QR 발급 [] Cấp thẻ IC [] Cấp QR tại chỗ							
	성명 (영문)	성 Họ														
	성명 (영문)	성 Họ														
	Họ tên (tiếng Anh)	이름 Tên														
	※ 성명(영문)란은 정기적성검사 신청 시 영문운전면허증 발급을 신청하는 경우에만 작성합니다. ※ Mục Họ tên (tiếng Anh) chỉ điền nếu đăng ký kiểm tra năng lực định kì để cấp giấy phép lái xe tiếng Anh.															
	주민등록번호 Số chứng minh thư Hàn								운전면허번호 Số giấy phép lái xe							

주소 Địa chỉ	
전화번호 Số điện thoại	전자우편 Email

「도로교통법 시행규칙」 제82조제1항 및 제84조제3항에 따라 위와 같이 신청서를 제출합니다.
Tôi xin nộp đơn đăng ký như trên theo khoản 1 Điều 82 và khoản 3 Điều 84 “Thông tư hướng dẫn Luật Giao thông đường bộ”.

신청인 Người đăng ký		년 월 일 Năm tháng ngày (서명 또는 인) (Kí tên hoặc đóng dấu)
한국도로교통공단 귀하 Kính gửi Tổng công ty Giao thông đường bộ Hàn Quốc		

행정정보 공동이용 동의서
Đơn đồng ý sử dụng chung thông tin hành chính

본인은 이 건 업무처리와 관련하여 업무담당자가 「전자정부법」 제36조에 따른 행정정보의 공동이용을 통해 3쪽의 업무담당자 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다. * 동의하지 않는 경우에는 신청인이 직접 관련 서류를 제출(여권정보의 경우 여권을 제시하는 것으로 갈음할 수 있습니다)해야 합니다.

Để xử lý các công việc liên quan đến đơn này, tôi đồng ý việc cán bộ phụ trách kiểm tra các nội dung cán bộ phụ trách xác nhận ở **trang 3** thông qua sử dụng chung thông tin hành chính theo Điều 36 “Luật Chính phủ điện tử”. * Nếu không đồng ý xác nhận, người đăng ký phải nộp trực tiếp các hồ sơ liên quan (đối với thông tin hộ chiếu, có thể thay thế bằng cách xuất trình hộ chiếu).

신청인 Người đăng ký	(서명 또는 인) (Kí tên hoặc đóng dấu)
----------------------	-------------------------------------

영수필증 첨부란 Ô đính kèm giấy biên nhận	수수료 Lệ phí	담당 Phụ trách	부장 Trưởng phòng	장장 Thủ trưởng
	「도로교통법」 제139조에 따라 도로교통공단이 경찰청장의 승인을 받아 결정·공고하는 금액 Số tiền được Tổng công ty Giao thông đường bộ xác quyết định và công bố với sự chấp thuận của Giám đốc Cơ quan Cảnh sát theo Điều 139 “Luật Giao thông đường bộ”.			












뒷면도 기재하여 주십시오
Điền cả mặt sau.

질병(疾病) · 신체에 관한 신고서(응시자가 작성)

Đơn khai báo về tiền sử bệnh tật và tình trạng sức khỏe (người dự thi điền)

※ 아래 내용은 운전면허 허가에 있어 중요한 내용으로, 응시자가 직접 확인하신 후 해당란에 체크(√) 하시기 바랍니다.

※ Dưới đây là thông tin quan trọng để được cấp giấy phép lái xe, người dự thi trực tiếp xem và đánh dấu (√) vào ô tương ứng.

귀하는 아래 해당하는 증세로 인하여 병(의)원에서 치료 또는 사법기관에 단속 받은 사실이 있습니까? Bạn đã từng điều trị tại bệnh viện (trung tâm y tế) hoặc bị giam giữ tại cơ quan tư pháp vì bất kỳ triệu chứng nào dưới đây chưa?		응시자 Người dự thi		귀하는 아래 신체장애 및 동등한 기능장애로 인해 병(의)원에서 치료받은 사실이 있습니까? Bạn đã từng điều trị tại bệnh viện hoặc phòng khám đối với các khuyết tật thể chất hoặc khuyết tật chức năng tương đương được liệt kê dưới đây chưa?		
		있음 Đã từng	없음 Chưa từng			
1	치매 Suy giảm trí nhớ			해당 사항 없음 Không áp dụng ()	 ()	 ()
2	정신분열병 Tâm thần phân liệt					
3	분열형 정동장애(기분장애) Rối loạn phân liệt cảm xúc (rối loạn cảm xúc)			 ()	 ()	 ()
4	양극성 정동장애(조울병) Rối loạn cảm xúc lưỡng cực (rối loạn thần kinh)					
5	재발성 우울장애 Rối loạn trầm cảm tái phát			 ()	 ()	 ()
6	정신발육지연(지적장애) Chậm phát triển tâm thần (khuyết tật trí tuệ)					
7	뇌전증 Bệnh động kinh					
8	마약, 대마, 향정신성의약품, 알코올 Ma túy, cần sa, thuốc hướng thần, rượu			 ()	 ()	 ()
9	그 밖의 정신질환 등 Các bệnh tâm thần khác, v.v.					
10	중심시야 20° 내 암점 또는 반맹 Ám điểm hoặc bán manh trong vòng 20° của tầm nhìn trung tâm			다리, 머리, 척추 등의 장애로 앉아 있을 수 없는 신체 장애 () Khuyết tật về thể chất khiến không thể ngồi được do khuyết tật ở chân, đầu, cột sống, v.v. ()		
11	청력 Thính lực	정상 [] 40데시벨 이상 (보청기 사용) [] 40데시벨 미만 (보청기 사용) [] Bình thường [] Từ 40 đề-xi-ben trở lên (sử dụng máy trợ thính) [] Dưới 40 đề-xi-ben (sử dụng máy trợ thính) []				

응시자
Người dự thi

년 월 일
Năm tháng ngày
(서명 또는 인)
(Kí tên hoặc đóng dấu)

- ※ 허위사실을 적어 운전면허를 받은 경우 「도로교통법」 제152조제3호에 따라 1년 이하의 징역이나 300만원 이하의 벌금형으로 처벌되고, 「도로교통법」 제93조제1항제8호에 따라 운전면허가 취소됩니다.
- ※ Trường hợp được cấp giấy phép lái xe bằng cách cung cấp thông tin sai lệch sẽ bị phạt tù tối đa 1 năm hoặc phạt tiền tối đa 3 triệu won theo điểm 3 Điều 152 “Luật Giao thông đường bộ” và bị huỷ giấy phép lái xe theo điểm 8 khoản 1 Điều 93 “Luật Giao thông đường bộ”.

판정관 의견 Ý kiến của người đánh giá	적정 [] 정밀검사 필요 [] Phù hợp [] Cần kiểm tra chi tiết []	판정관 Người đánh giá	(서명 또는 인) (Kí tên hoặc đóng dấu)		
<div>신 체 검 사 서</div> <div>GIẤY KHÁM SỨC KHOẺ</div> <div>(적성검사 신청일부터 2년 내에 발급된 것으로서 시력검사결과가 포함된 건강검진 결과 통보서, 진단서 또는 병역판정 신체 검사 결과 통보서를 제출할 수 있습니다. 다만, 제1종 보통면허를 받은 사람으로서 한쪽 눈만 보지 못하는 사람의 경우 의사가 발급한 진단서를 제출해야 합니다)</div> <div>Có thể nộp giấy thông báo kết quả kiểm tra sức khỏe bao gồm kết quả kiểm tra thị lực, giấy chứng nhận y tế hoặc giấy thông báo kết quả khám sức khỏe đánh giá nghĩa vụ quân sự được cấp trong vòng 2 năm kể từ ngày đăng ký kiểm tra năng lực. Tuy nhiên, trong trường hợp đã nhận được giấy phép lái xe thông thường hạng 1 và chỉ một mắt không thể nhìn thấy, phải nộp giấy chẩn đoán y tế do bác sĩ cấp.)</div>					
시 력 Thị lực			그 밖의 의사소견 Ý kiến khác của bác sĩ	검사결과 적격여부 Kết quả kiểm tra có phù hợp hay không	
양안 Hai mắt	좌 Trái	우 Phải			
				년 Năm	월 tháng
				일 ngày	
병 원 장 (인) Giám đốc bệnh viện (đóng dấu)					
의사면허번호 Số giấy phép hành nghề bác sĩ			담당의사 Bác sĩ phụ trách		
			(서명 또는 인) (Kí tên hoặc đóng dấu)		

..... 담당의사 (인)
Bác sĩ phụ trách (đóng dấu)

..... 자르는 선
Đường cắt

운전면허 신체검사서(병원 보관용)

GIẤY KHÁM SỨC KHOẺ ĐỂ CẤP GIẤY PHÉP LÁI XE

(Dùng để lưu trữ trong bệnh viện)

성 명 Họ tên	주민등록번호 Số chứng minh thư Hàn
주 소 Địa chỉ	연락처 Số điện thoại

시 력 Thị lực			그 밖의 의사소견 Ý kiến khác của bác sĩ	검사결과 적격여부 Kết quả kiểm tra có phù hợp hay không
양안 Hai mắt	좌 Trái	우 Phải		
			년 Năm	월 tháng
			일 ngày	
병 원 장 (인) Giám đốc bệnh viện (đóng dấu)				
의사면허번호 Số giấy phép hành nghề bác sĩ			담당의사 Bác sĩ phụ trách	
			(서명 또는 인) (Kí tên hoặc đóng dấu)	

신청인 제출서류 및 업무담당자 확인사항
Hồ sơ người đăng ký nộp và nội dung cán bộ phụ trách xác nhận

신청인 제
출서류
Hồ sơ
người
đăng ký
nộp

1. 신분증명서(신분증명서는 확인 후 돌려드립니다)
 1. Giấy tờ tùy thân (giấy tờ tùy thân sau khi kiểm tra sẽ được trả lại)
 2. 신청일부터 6개월 내에 촬영된 컬러사진(3.5cm×4.5cm) 2장
 2. 2 ảnh màu trong vòng 6 tháng kể từ ngày đăng ký (3.5cm×4.5cm)
 3. 질병·신체에 관한 신고서(정기적성검사의 경우에만 해당합니다)
 3. Đơn khai báo về tiền sử bệnh tật và tình trạng sức khỏe (chỉ áp dụng nếu kiểm tra năng lực định kì)
4. 적성검사 신청일부터 2년 이내에 발급된 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 서류로서
검사하려는 적성에 관한 사항을 포함하고 있는 것(「전자정부법」 제36조에 따른 행정정보의
공동이용을 통하여 업무담당자가 확인할 수 있는 사항은 포함하지 않을 수 있습니다)
 - 가. 신체검사서
 - 나. 건강검진 결과 통보서
 - 다. 의사가 발급한 진단서(제1종 보통면허를 받은 사람으로서 한쪽 눈만 보지 못하는 사람은
반드시 제출해야 합니다)
 - 라. 병역판정 신체검사(현역병지원 신체검사 포함) 결과 통보서
4. Tài liệu thuộc bất kỳ mục nào sau đây được cấp trong vòng 2 năm kể từ ngày đăng ký kiểm tra
năng lực lái xe và chứa thông tin về năng lực được kiểm tra (có thể không bao gồm những thông
tin có thể được cán bộ phụ trách xác nhận thông qua việc sử dụng chung thông tin hành chính
theo Điều 36 của “Luật Chính phủ điện tử”)
 - a. Giấy khám sức khỏe
 - b. Giấy thông báo kết quả khám sức khỏe
 - c. Giấy chẩn đoán y tế do bác sĩ cấp (bắt buộc phải nộp nếu có giấy phép lái xe thông thường
hạng 1 và chỉ một mắt không nhìn thấy)
 - d. Giấy thông báo kết quả khám sức khỏe đánh giá nghĩa vụ quân sự (bao gồm cả khám sức khỏe
để phục vụ tại ngũ)
5. 위임장 및 대리인 신분증(대리인이 신청하는 경우만 해당합니다)
5. Giấy ủy quyền và giấy tờ tùy thân của người đại diện (chỉ áp dụng cho hồ sơ do người đại diện
đăng ký)

<p>업무담당자 확인사항 Nội dung cán bộ phụ trách xác nhận</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 적성검사 신청일부터 2년 이내에 실시한 「국민건강보험법」 제52조 또는 「의료급여법」 제14조에 따른 건강검진 결과 내역 또는 「병역법」 제11조에 따른 병역판정 신체검사 결과 내역 중 시력에 관한 정보 1. Thông tin về thị lực trong kết quả kiểm tra sức khỏe theo Điều 52 “Luật Bảo hiểm Y tế quốc gia” hoặc Điều 14 “Luật Phúc lợi Y tế” hoặc trong kết quả khám sức khỏe đánh giá nghĩa vụ quân sự theo Điều 11 “Luật Nghĩa vụ quân sự” được thực hiện trong vòng 2 năm kể từ ngày đăng ký kiểm tra năng lực lái xe 2. 외국인 또는 재외동포의 경우 외국인등록사실증명 중 국내 체류지에 관한 정보 또는 국내 거소신고사실증명 중 대한민국 안의 거소에 관한 정보 2. Nếu là người nước ngoài hoặc người Hàn Quốc ở nước ngoài, thông tin về nơi lưu trú tại Hàn Quốc được cung cấp trong giấy xác nhận sự thật đăng ký người nước ngoài hoặc thông tin về nơi cư trú tại Hàn Quốc được cung cấp trong giấy tờ chứng minh đăng ký cư trú tại Hàn Quốc 3. 여권정보(영문운전면허증을 신청하는 경우만 해당하며, 여권을 발급받은 사실이 없는 경우는 제외합니다) 3. Thông tin hộ chiếu (chỉ áp dụng cho người xin cấp bằng lái xe tiếng Anh, trừ trường hợp chưa được cấp hộ chiếu)
--	---

※ 운전면허증은 국문 또는 영문 중 한 가지만 발급이 가능합니다.

※ Giấy phép lái xe có thể được cấp bằng tiếng Hàn hoặc tiếng Anh.

※ 「도로교통법 시행규칙」 제82조제1항 단서 및 제84조제3항 단서에 따라 신청인이 원하는 경우에는 신분증 명서 제시를 갈음하여 전자적 방법으로 지문정보를 대조하여 본인 확인을 할 수 있습니다. 이를 원하는 경우 동의서를 제출해 주시기 바랍니다.

※ Theo nội dung tại khoản 1 Điều 82, khoản 3 Điều 84 “Thông tư hướng dẫn Luật Giao thông đường bộ”, nếu người đăng ký có nguyện vọng, có thể xác minh danh tính bằng cách đối chiếu thông tin dấu vân tay điện tử thay vì xuất trình giấy tờ tùy thân. Nếu muốn thực hiện điều này, vui lòng nộp đơn đồng ý.

※ 적성검사(갱신)기간 등의 운전면허 정보를 전자우편 및 휴대전화를 통해 제공하고 있습니다. 이를 원하는 경우 동의서를 제출해 주시기 바랍니다.

※ Cung cấp thông tin giấy phép lái xe như thời gian kiểm tra năng lực (cấp đổi) được cung cấp qua e-mail và điện thoại di động. Nếu muốn thực hiện điều này, vui lòng nộp đơn đồng ý.